



Les dix élèves de l'École nationale de folklore dirigée par l'Ensemble national de folklore Les Sortilèges, avec leur musicien, leurs guides et leur traductrice, posent près de la fare de Nagoya au Japon.

## La gigue et la claquette mènent dix jeunes Québécois au Japon

**SONIA SARFATI**  
collaboration spéciale

■ La gigue et la claquette, ça peut mener loin. Bien, bien loin. Dix élèves de l'École nationale de folklore dirigée par l'Ensemble national de folklore Les Sortilèges l'ont appris cet été, en participant au Children World's Festival qui se tenait à Nagoya, au Japon. La porte à côté, quoi...

Une expérience inoubliable qui, du 28 juillet au 7 août, a amené ces jeunes âgés de neuf à 18 ans à rencontrer des troupes de l'Allemagne, de la Turquie, de la Chine, des Philippines et, bien sûr, du Japon.

Avec eux, un accordéoniste, de même que le directeur artistique et fondateur des Sortilèges, Jimmy Di Genova. Sur place, les attendaient des guides et une indispensable traductrice.

«Le japonais, c'est pas comme l'espagnol», souligne Emilie Perreault. On ne peut pas improviser ou essayer de deviner! La traductrice était vraiment nécessaire, partout où nous allions. Même sur scène.»

Partout, c'était tout d'abord à Nagoya et Hamamatsui, où se sont respectivement tenus le Children World's Festival et le Festival Suzuki. «Un des spectacles a été filmé, puis présenté à la télévision», souligne Geneviève De Pasquale. «Les caméras nous suivaient partout, dans les réceptions, dans les loges», complète

Marie-Élaine Miron. La vraie vie de vedettes, quoi.

Lors de ces deux spectacles, la troupe québécoise a présenté plusieurs numéros: «Gigue, accord du pied, cuillères et rondes sur des chansons traditionnelles (*La laine des moutons, Marianne s'en va au moulin...*)», indique Violaine Aumont.

«Les organisateurs de l'événement ont voyagé à travers le monde et ont sélectionné cinq troupes qui participeraient au festival, explique M. Di Genova. Le 'mandat' de chaque troupe était de présenter des danses typiques de son pays.»

### Eh bien, dansez maintenant!

La journée précédant chaque spectacle et la journée même où ils devaient monter sur scène, les jeunes danseurs ont expérimenté les horaires... à la japonaise. Répétition de 10h à 21h. On gigue ou on gigue pas?!

Il leur est tout de même resté beaucoup de temps pour visiter, pour lever (fort partiellement) le voile sur le coin de Japon qui les a accueillis. Et ce qu'ils ont découvert les a fort étonnés.

«La nourriture et les baguettes!», s'exclame Mireille Signori, appuyée en ce sens par Alexandre Di Genova, 10 ans, qui affirme avoir perdu un bon kilo au cours du voyage.

Et puis, à Nagoya, il y avait cette intrigante ligne jaune peinte sur les trottoirs et dans le métro. D'une texture différente de l'asphalte, elle permet aux aveugles

de se diriger sans chien-guide, ont appris les jeunes.

Que dire, aussi, de ce service public de parapluies: il pleut, on prend un parapluie au premier «poste-parapluie» que l'on trouve; le soleil sort des nuages, on dépose le parapluie au «poste» le plus près.

Et ainsi de suite. Partout, l'étonnement, la différence. «Le tout était d'autant plus surprenant que lorsque nous sommes arrivés à Nagoya, l'aspect de la ville nous donnait à penser que nous nous trouvions aux États-Unis. Seules les enseignes commerciales étaient différentes», note M. Di Genova.

Mais la ressemblance n'allait pas plus loin. Ce qui n'a pas empêché les amitiés de se développer. Surtout avec la troupe turque, avec laquelle bien des adresses ont été échangées. Mais aussi, avec les guides japonais.

C'est bien simple: au moment du départ, tout le monde pleurait. «C'était étrange parce que, durant le voyage, ils avaient l'air tellement impassibles!», remarque Emilie Perreault. Qui se précipite ensuite, avec ses compagnes, sur une lettre arrivée le matin même aux locaux des Sortilèges. Une lettre signée Shuichiro, un de leurs trois guides, qui leur rappelle gentiment que le Japon, «ce n'est pas seulement les samourais et les kimonos».

Rappel inutile, si l'on se fie aux propos et remarques du petit groupe!